

Franckesche Stiftungen zu Halle

Nouveau Parlement, C'est à dire Dialogues François-Allemands, Fort-agréables & même fort-courts, pour en faciliter l'Intelligence aussi bien que ...

Mauger, Claude

Nürnberg, 1711

VD18 13418432

Cinquante-Neuvième Dialogue. Entre deux Gentils hommes Anglois, l'un
habitant à Paris, & l'autre à Londres.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201551](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201551)

hommes comme nous, s' grosser Leute / wie wir seynd/
augmenter tous les jours. ihr Reich wird alle Tag
größer.

Il ne vous faut pas cacher voire Talent (eure
Gaben) nicht verbergen.

Monsieur, mon vray talent est Mein wahres Talent ist wohl
de bien boire, de bien dis- sauffen / wohl disputiren von
puter de la Rhetorique, & de der Rhetorica / und Scheers
gâter des rasoirs quand j' Messer zu verderben / wann
ay bû. ich getruncken (gesoffen)
habe.

Adieu mon Maître, apportez Lebte wohl / Meister / bringet
moy demain des rasoirs, je mir morgen Scheer, Messer/
vous les payeray ce qu' ils und ich will euch bezahlen
valent. was sie werth seynd.

Bon soir, Monsieur!

Guten Abend/mein Herr!



Cinquante-Neuvième Neun und Funffzig-
Dialogue. stes Gespräch.

Entre deux Gentils Zwischen zweyen Englis-
hommes Anglois, l'un schen von Adel / deren ein
habitant à Paris, & ner zu Paris / und der and-
l'autre à Lon- dere zu London wohn-
dres. haftig.

Monsieur, votre servi- Ich bin euer Diener / mein
teur. Herr.

Mon-

Monsieur, je suis le vôtre. Ich bin der eure / mein Herr.

Je croy, qu'il y a dixsept ans que jene vous ay vu. Ich glaub es sey wohl siebenze-
hen Jahr / daß ich euch nicht
gesehen habe.

J'ay été hors d'Angleterre de puis ce tems là. Ich bin seit dieser Zeit ausser
Engelland gewesen.

Où avez - vous été? Wo seyd ihr gewesen?

A Paris, Zu Paris.

Vous parlez donc bon Fran- Ihr redet dann gut Französisch?
çois?

Passablement. Zimlich.

Vous parlez encore fort bien. Ihr redet noch gar gut En-
Anglois. glisch.

Quand je partis d'Angleterre Wie ich aus Engelland gieng/
je sçavois assez bien nôtre konte ich unser Sprach zim-
langue. lich wohl!

Vous la savez encore fort bien. Ihr kñnet sie noch sehr wohl.

Comment pourrois - je oublier Wie konte ich unsere Sprach
nôtre Langue? vergessen.

Cela est vray. Das ist wahr.

Vous parlez encore à la mode. Ihr redet noch auf die Mode.

Aussi bien que si j'étois à Lon- So gut / als wann ich zu Lon-
dres. den wäre.

Il est vray, que vous avez la Es ist wahr / daß ihr den kleinen
petite Cour de nos Amba- Hof an unseren Abgesandten
sadeurs à Paris. zu Paris habt.

Et la petite Angleterre dans le Und das kleine Engelland in der
Fauxbourg Saint Germain. Vorstadt Saint Germain.

Il est certain, qu' il y a une si Es ist wahr / daß eine so grosse
grande conveniencce entre Gelegenheit zwischen diesen
ces deux Cours, qu' un zweyen Hofen ist / daß ein En-
Anglois peut toujours par- gelländer seine reine Sprach
ler son langage à la mode, allezeit zu Paris reden /
à Paris

- à Paris, & un François con- ein Frankosß die Reinigkeit
server la pureté de la sienne der seinen zu London erhalten
à Londres. fan.
- Sans doute Monsieur ! car à Sonder Zweifel / mein Herr !
Londres nous avons aussi dann wir haben zu London
une petite France au Cou- auch ein klein Frankreich
vent jardin ; outre les Am- im Convent : Garten ; nebst
bassadeurs qui n' amènent denen Abgesandten / welche
avec eux que des personnes allezeit nur die besten Leute
choisies. mit sich führen.
- Et aussi quantité d' hommes Und ingleichem eine grosse An-
de Cour , qui viennent en zahl Hof : Leute / welche in
Angleterre. Engelland kommen.
- Je say bien, qu'un homme de Ich weiß wohl / daß ein Gelehr-
lettres parle toujours bien. ter allezeit wohl redet.
- Qui est ce qui en doute? Wer zweifelt dran?
- Parle-t-on si bien à Blois? Redet man zu Blois so wohl?
- C' est la seule ville de France Das ist die einzige Stadt in
où l' on parle le mieux. Frankreich / da man am bes-
sten [reinsten] redet.
- Je l' ay oui dire. Ich hab es hören sagen.
- La prononciation de Blois ne Die Pronuntiation zu [von]
change jamais. Blois verändert sich niemal.
- La populace n' y parle pourtant Der Pöbel redet gleichwol da-
pas bien. selbst nicht gut.
- Ny nulle part. Noch sonstens irgends wo.
- La Noblesse y parle bien , les Der Adél redet wohl da / die
Gens de lettres , & les Bour- Gelehrten [Leute] und die
geois. Bürger.
- Où logez-vous, Monsieur? Wohlogirt ihr / mein Herr?
- Icy contre. Hier gegen über.
- Il faut renouveler nôtre vieille Wir müssen unsere alte Kunde-
connoissance. schafft wieder erneuren.
- Nous nous verrons quand il Wir wollen einander besuchen/
vous plaira. wann es euch beliebt.
- J' en seray bien - aise. Es wird mir lieb seyn.
- Voulez-vous que ce soit demain? Wollet ihr daß es morgen sey?